

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie jak drobny pył tłum* twoich obcych,** i jak przewalająca się plewa tłum okrutników – a stanie się to nagle, natychmiast! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak drobny pył będzie horda twoich wrogów, a banda okrutnych niczym tuman plew — a wszystko to stanie się nagle, natychmiast!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mnóstwo twoich wrogów będzie jak drobny pył, a zgraja okrutników jak rozwiane plewy. A stanie się to nagle, w okamgnieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo mnóstwo nieprzyjaciół twoich będzie jako proszku drobnego, a zgraja okrutników jako plew latających; a to się nagle w okamgnieniu stanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie jako proch drobny mnóstwo rozmiatających cię a jako perz mijający zgraja tych, którzy przeciw tobie przemogli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak drobny pył będzie twoich wrogów zgraja i jak rozwiane plewy tłum twoich ciemieżców. A stanie się to nagle, niespodzianie;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz horda twoich nieprzyjaciół stanie się jak drobny pył, a zgraja tyranów jak zdmuchnięta plewa. Stanie się to nagle, w okamgnieniu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tłum twoich wrogów będzie jak drobny pył, jak ulatujące plewy tłum tyranów. A stanie się to nagle, niespodziewanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak drobny pył będzie mnóstwo twych wrogów, zgraja tyranów jak rozwiane plewy. Stanie się to nagle, w mgnieniu oka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tłum twoich wrogów będzie jak pył drobny, zgraja zaś tyranów - jak ulatujące plewy. A nastąpi to w mgnieniu oka, nagle.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І багатство безбожних буде як порох від колеса, і як порох що несеться, і буде нагло як хвилина часу
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś tłum twoich wrogów będzie jak drobny pył, a rzesza potężnych jak lotna plewa; i stanie się to nagle, niespodzianie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I tłum tych, którzy są dla ciebie obcy, stanie się jak drobny pył, a tłum tyranów – jak plewa, która ginie. I stanie się to w jednej chwili, nagle.

¹⁾ Lub: horda.

²⁾ twoich obcych, תַּרְיִן (zaraich), wg 1QIsa a : nieokiełznanych, nieokrzesanych, mścicieli, zarozumiałych, זִדְדִּין .